



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## PLANO DE ENSINO

### IDENTIFICAÇÃO

Disciplina: **Estudos de corpora e tradução**

Carga-horária: 64 horas/aula

Semestre: 2021.2

Período: 18 a 30 de outubro de 2021

Local: Google Suite

### EMENTA

Panorama teórico e metodológico sobre os Estudos da Tradução em Corpora (ETC); prática da compilação de corpora eletrônicos; suporte na geração e análise de dados para pesquisas empíricas dentro dos Estudos da Tradução.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Introdução à Linguística de Corpus
  - a. Do que trata a linguística corpus?
  - b. O que é um corpus? Quais são os diferentes tipos de corpus?
  - c. Que tipo de dados pode-se obter através da LC?
  - d. Quais corpora estão disponíveis para pesquisa?
  - e. Quais ferramentas se pode usar para analisar dados dentro da LC?
  
2. Introdução aos Estudos da Tradução Baseados em Corpus
  - a. Potencial da Linguística de Corpus na tradução
  - b. Principais vertentes teóricas
  
3. Metodologias de pesquisa em corpus de tradução
  - a. Apresentação do programa WordSmith Tools e seus principais recursos
  - b. Apresentação do programa AntConc e seus principais recursos



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

- c. Apresentação do programa LancsBox e seus principais recursos
- d. Apresentação do Translator Bank e seus principais recursos
- e. Apresentação de outras ferramentas de análise de corpora, inclusive online
- e. Exploração da linguagem da tradução através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador

## METODOLOGIA

1. Aulas expositivas e dialogadas por videoconferência, através do Google Meet;
2. Atividades práticas disponibilizadas através da plataforma Google Classroom;
3. Leitura crítica de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima.

## AVALIAÇÃO

1. Resenha de textos teóricos sobre os conteúdos programáticos elencados acima;
2. Relatórios de experiência de utilização das plataformas elencadas no item 3 do Conteúdo Programático;
3. Elaboração de uma proposta de incorporação da Linguística de Corpus ao seu projeto de pesquisa (exercício de implementação teórico-prático apenas; o aluno não fica obrigado a efetivamente adotar essa proposta posteriormente em sua pesquisa para a dissertação).

## BIBLIOGRAFIA

### BÁSICA (EM PERMANENTE ATUALIZAÇÃO)

ATKINS, S., Clear, J., & Ostler, N. Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.

BAKER, M. "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research". *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

\_\_\_\_\_. "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in: Baker et al., 1993, 233-250.

BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BIBER, D. "Representativeness in Corpus Design". *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

BOWKER, L. "Towards a Corpus-based Approach to Terminography." *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

FERNANDES, L. "Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker's Typology". *Revista Fragmentos*, vol. 30, 2006, pp. 87-112.

KENNY, D. "Corpora in Translation Studies". In BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53.

\_\_\_\_\_. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*. Manchester, UK: St Jerome, 2001.

LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi, 2002.

MUNDAY, J. "A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts". *Meta*, 43(4), 1998, pp. 543-556.

OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge, 2004.

PEARSON, J. *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

SCHÄFFNER, C.. "Parallel Texts in Translation". In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome, 1998.

SINCLAIR, J. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ZANETTIN, F. Bernardini, S. & Stewart, D. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.

\_\_\_\_\_. "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis". In M. Olohan (Ed.), *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects*. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## BIBLIOGRAFIA

### COMPLEMENTAR (EM PERMANENTE ATUALIZAÇÃO)

[Annotated Bibliography of Works in Corpus Linguistics \(washington.edu\)](#)

[Bibliography: Corpus Linguistics \(essex.ac.uk\)](#)

[An introductory bibliography to corpus linguistics | heather froehlich \(hfroehli.ch\)](#)

[Microsoft Word - Bibliography.doc \(lancaster.ac.uk\)](#)

[Bibliography - Bits of Language: corpus linguistics, NLP and text analytics \(barbaresi.eu\)](#)